

說部叢書

第二集
第四編

滑稽小說

拊掌錄

上海商務印書館發行

寓言
小說

拊掌錄

美國華盛頓歐文著

閩縣林紓

同譯

仁和魏易

李迫大夢

凡人苟渡黑遑河者。與言加齒幾而山者。必能憶之。山爲亞巴拉姜山之分支。聳然
蠡河之西岸。其高際天。實爲河上之鎮山。四時代謝。及旦晚陰晴。而山容輒隨物候
而變。因之村莊中承家之婦。恆視此山。若寒暑表焉。若在晴穩時。則山色青紫。駿露
接於蔚藍之中。空翠爽肌。或天澹無雲。則峯尖如被雲巾。蓊然作白。氣斜日倒燭。則
片雲直幻爲圓光。周轉巖頂。如仙人之現其圓明焉者。山跌之下。村人炊煙縷縷。而
上樹陰。輒出樓角。及瓦縫。隱隱若畫。是村古矣。方美洲新立。荷蘭人曾於此殖民。年
代既久。村人乃不專屬荷蘭。然遺老猶有存者。宅之牆墉。均砌小磚。磚蓋得諸荷蘭
窗眼。作木格。古制觸目。屋角四翹。屋頂置箭羽。乘信風而轉。用表風色。村中有李迫

樊溫格耳者。溫馴而寡過。舊望也。先烈恆以武功著。而先烈勇質。乃不附諸其人之身。其人匪特溫馴已也。且睦隣而善事其妻。唯其懼內。於是村中之主婦咸謂李迫忠能事婦人。禮重如長者。天下人苟得聞教檢束。無不扶服如鼠蝟矣。其處外接物。安能長王其氣。是猶鐵質煅之烈火。長短隨煅人所命耳。可知密帳溫幃中之教養。較諸牧師之演說。變化氣質爲倍十也。由此觀之。家有悍妻。轉爲男子之福。是果名爲福也。則李迫之福已殊異於常人矣。李迫每出遇隣婦。輒嗚嗚自鳴。其苦趣於是隣婦憐之。偶聚亦誚其妻爲過舉。其村中小兒見李迫馴而不忤。輒噪隨其後。與之調詼。李迫之處兒中亦水乳百竅。不見忤狀。且助之戲。告以古紅人之事蹟。小兒聽者津津然。於是李迫每出則羣兒引襟而行。履迹相續。或直趣其背。撚其鬚。雖狎弗怒。至於獐狗見之亦噤而弗吠。似悅之也。李迫之見重於村人如此。而獨惰於治生。李迫之爲人固非惰。譬如垂竿釣魚。竟日不得一魚。李迫亦夷然無忤。有時荷槍登峯入谷。窮日至晚。得數松鼠。卽以爲足。餘無冀也。若隣居有事。則悉力助之。雖穢惡

之役。及打稻編籬。均踴躍勉趨其事。無有所却。婦人苟授以箋柬。彼卽爲郵。凡其夫所不屑爲。苟授李迫。李迫咸諾。總言之。李迫蓋忠於爲人。而惰於爲己者也。苟自行其田。則推却退。卽以爲苦。自云。吾田磽舉。村田殆吾田爲至。磽卽使力耕。歲獲亦否。因之。己田之籬。委於泥滓。所畜牛。卽自嚙其園蔬。李迫無恤也。蓋李迫之田。稂莠之長。如得人培植之力。日值增高。李迫有時亦奮迅將行田。而天雨又適至矣。因之。廣田皆荒。獨留二畝。蒔秫及薯蕷而已。李迫之子。襁褓如孤。露子曰。小李迫性質乃酷肖其父。襲其父之舊衣。宛然一李迫也。出輒隨母之跟履。其父之敝屣。一步輒蹶。然李迫者。樂天人也。長日汶汶似機軌之上。濡膏滿之漬。不能動。自謂人生度此時。世平安。無憂患事也。食輒不檢。遇其賤者。卽需爲日食。意受一辨士之餒甘也。若力二先零之工。則爲憊。長日搖首噫氣悠悠然。心安而理得。設非其妻日呶呶用力攻其耳。則李迫於人間。初無憂煩之事。李迫一舉一動。其妻必醜詆之。習爲常事而已。方其受詆時。李迫則聳肩舉目。噙唇而他顧。久乃成爲恆性。然尙巧藏而詭笑不爾。亦

得。冒。責。久。之。無。術。乃。潛。出。村。外。而。避。之。其。避。此。也。直。萬。古。怕。婦。之。人。之。長。策。也。舍。是。者。無。術。矣。李。迫。家。人。之。親。李。迫。者。但。有。一。狗。曰。狼。狼。之。懾。主。婦。之。威。亦。如。其。主。主。婦。怒。時。輒。指。狗。及。李。迫。言。曰。是。二。物。者。均。生。而。僵。者。且。斥。狗。言。李。迫。之。情。乃。爾。導。之。汝。李。迫。師。也。然。是。狗。一。出。野。次。亦。猜。猜。能。敵。羣。獮。顧。雖。勇。士。及。獮。狗。雖。有。恣。睢。之。力。一。經。主。婦。長。日。呶。呶。亦。將。氣。索。而。力。盡。故。此。狗。一。入。門。勇。狀。立。變。垂。尾。循。牆。斜。睨。其。主。婦。行。步。乃。如。病。狗。焉。主。婦。偶。一。舉。帚。卽。哀。鳴。出。戶。而。奔。李。迫。積。日。彌。年。自。審。家。庭。之。日。月。繇。久。不。易。度。也。而。悍。婦。之。威。乃。不。能。與。歲。月。同。逝。滅。其。銳。力。蓋。其。鋒。舌。日。用。日。鋒。李。迫。見。偪。輒。至。朋。友。小。聚。中。開。拓。胸。次。然。會。中。亦。多。無。恒。業。者。會。所。卽。在。一。逆。旅。門。外。壁。上。寫。喬。治。第。三。象。爲。逆。旅。之。標。記。是。間。樹。蔭。濃。翳。閒。人。輒。於。午。後。箕。踞。偃。臥。縱。論。古。昔。不。經。之。事。苟。得。過。客。所。遺。之。報。章。拾。得。之。卽。大。興。浮。議。矣。會。中。有。特。立。克。微。有。知。識。每。得。報。卽。對。衆。誦。之。衆。皆。引。頸。以。聽。特。立。克。自。云。宿。學。凡。字。典。中。絕。鉅。之。字。見。之。皆。能。識。無。所。恆。怯。而。聽。者。聞。數。月。之。事。則。聚。而。籌。畫。人。人。咸。出。議。論。已。必。延。

逆旅主人尼古拉司出而斷之。主人旣斷，衆誼息然。此主人自晨至暮，輒距木榻，久坐於門次，弗動。唯日脚所及，則移榻稍避。恒人但見主人移榻，何嚮者？卽時爲何時，不差累黍。主人寡笑，少言，而煙斗則長日不去手。而此樹陰談論之門客，咸知意嚮之向背。凡言中主人之旨者，則煙斗徐出，髻際之煙紋徐徐作重圓，直上於額際而沒。若違拂其旨，趣則力吸其斗，煙燄噴鬱，直迷漫其面。則主人怒發矣。李迫見偏於其婦，則趨避是間，如築堅堡，自衛後此。其妻審其地矣。突然直至雷轟電埽，會中人立驅而散。卽逆旅主人至是，亦不能勝。乃見輕如秋葉。李迫之婦且戟手而肆詈。主人斥爲盜藪。藪盜者也。李迫後此，遂窮無所之。但荷槍引狗行獵於林中，擇樹陰濃翳中，出糗自飼，並以飼狗。人狗咸不能飽。李迫視狗爲同病，因之親狗甚於親人。時語狗曰：傷哉吾狼爾！主婦固視爾狗也。然有我在，則汝自不乏友。狼聞言，搖其尾，仰首視主人，似有所慰藉。一日秋高，李迫行獵頗遠，至加齒幾而山之高處，四覓松鼠，槍發迴聲四動。其聲續續然，旣罷，遂臥於纖草之上。時天已垂暮，俯視沃壤，雲連青

綠。彌。望。遠。見。黑。逞。河。漸。漸。東。逝。雲。光。照。水。風。帆。徐。徐。而。沒。內。覷。但。見。深。谷。人。迹。弗。至。谷。底。多。墮。石。以。山。峭。蔽。天。日。力。不。及。狀。至。陰。沈。李。迫。憑。高。四。望。垂。暮。將。歸。計。及。家。已。洞。黑。至。家。必。更。聞。肆。詈。之。事。乃。太。息。將。行。忽。聞。有。人。呼。李。迫。樊。溫。格。耳。不。已。李。迫。狼。顧。乃。不。見。人。但。見。暮。鴉。振。翼。掠。山。而。歸。宿。李。迫。以。爲。耳。鳴。也。復。行。又。聞。有。人。呼。李。迫。樊。溫。格。耳。而。狗。毛。盡。豎。面。深。谷。中。而。張。其。牙。李。迫。毛。髮。皆。竦。亦。引。目。下。視。忽。見。一。人。其。狀。至。怪。徐。徐。自。谷。而。上。背。上。似。有。負。狀。至。盤。散。李。迫。念。是。間。安。得。有。人。旣。而。曰。或。村。人。入。此。求。助。於。我。耳。旣。近。乃。大。駭。其。人。旣。短。而。博。髮。蓬。蓬。然。鬚。作。灰。色。衣。古。荷。蘭。之。服。腰。際。加。以。巨。紳。其。袴。亦。至。博。股。上。箝。密。鈕。直。至。於。膝。背。上。木。簫。似。酒。滿。中。招。手。引。李。迫。代。承。其。簫。李。迫。始。尙。疑。駭。弗。前。然。其。人。喜。助。人。亦。力。前。承。其。簫。路。本。仄。徑。似。溜。紋。所。過。盪。爲。小。蹊。者。二。人。遂。同。承。酒。簫。行。時。微。聞。雷。聲。似。自。山。峽。中。來。而。所。行。路。卽。趨。雷。聲。來。處。而。上。李。迫。以。爲。雨。至。耳。坦。然。弗。疑。旣。逾。山。徑。遂。入。山。洞。四。立。均。石。壁。仰。視。見。天。如。竇。二。人。行。時。初。不。交。語。然。疑。極。亦。弗。敢。問。迨。旣。入。洞。爲。狀。益。奇。石。洞。中。

有巨羣之人。方立樗蒲。以木球推陷之。衣服如一。腰際均帶刀。而貌皆奇古。有一人首巨面博。二睛獨小。鼻壅其面。如失五官。冠白色。作麵包形。上植雞翹。人人悉有髯。唯顏色各異。有一丈夫似羣中領袖。年事已多。顏色如歷風霜。蒼古動人。亦短衣博帶而帶刀。高冠豎紅羽。襪長及膝。革履後高而前狹。上著玫瑰之花。李迫見狀。覺荷蘭古畫中間或見之。其最奇者。衆雖博戲。而儀容清肅。無笑容。亦不相通問。萬聲都寂。但有木球推陷樗蒲之聲。隱隱作雷鳴也。李迫既進。衆戲遂止。咸怒目睨李迫。李迫亦心震不自己。二股亦顫。時諸老啓筭傾酒於巨盆中。示勢令李迫司酒。李迫戰慄受號。令諸長飲。既復博。李迫侍側。少釋其懼。乘諸老弗見。偷嘗其酒。酒力相引。續續而下。乃大醉而寐。既醒。仍臥於草間。自擦其眼。視日候似侵晨。而樹間鳴禽相下。鷹翅搏雲。作勢而飛。李迫曰。吾睡至經夜耶。追思前事。乃歷歷自咎曰。我歸何以面吾妻。酒之累我至矣。四覓其槍。槍鏽已滿。槍機亦落。木已朽腐。自念彼羣盜。予我以酒。遂易吾槍乎。狗又安往。是必見吾醉。追松鼠去矣。噲呼狗。狗終不至。呼狼名亦

不之應。思欲覓此數老人。索槍及狗。既起。脚乃弗趨。自念一睡之功。乃成癱病。吾妻又將曉。曉斥我矣。極力盤散。下空谷中。但見流水。無復洞天。旁行攀蘿葛而過。尙欲求洞。卒乃得之。然亂石重疊。非復坦夷。而水聲淙淙。即自石間噴出。李迫知不能前。遂立。因又呼狗而鴉聲啞啞。應之。且側目視李迫。似異其作聲者。李迫飢不可耐。荷鏞槍徐徐而下。將近村。所遇人恒不之識。始大異。而村人亦立而異之。然見李迫時。人人恒自撫其頰。李迫見狀。亦自撫其頰。則髯長逾尺矣。既至。羣兒爭集。指其髯以爲笑。狗亦狂吠。而村屋全非地廣。而人羣門戶改易。均不之辨。覺前此所經見。漫不之辨。門外署簽。一一無識其名者。卽窗中外觀之人。亦漠漠如路人。李迫大驚。自念詎此世界。爲妖術所遷變耶。然是間果爲吾家。胡有滄桑之別。且山水依然。村路如故。獨人殊耳。自念昨日之酒。其異乃如此。尋得赴家之路。且行且驚。似聞其妻申申而訾。顧一至。則景物全非。屋瓦均陷。窗牖全圯。扉已臥地。有狗似狼徘徊門外。李迫信口呼狼。狗乃大吠。李迫頓足曰。狗亦不見容矣。既入門。室虛無人。此時萬感交集。

而怕婦之心已息。乃大呼我妻與子都不見。答遂奔赴會所。而逆旅亦空。有高屋距其地。書曰。合衆客寓。逆旅主人曰曲乃商。亦書名其上。逆旅本有大樹。垂陰可徑畝。今其地則立一巨柱。其上鐫紅睡巾。上張大旗。縷縷作藍白色。加以繁星點點。乃愕然。不知其所以然。逆旅壁上本圖喬治第三象。李迫距樹陰。對象吸煙。思之甚稔。今則亦圖一象。易絳衣。而作藍色。前此執圭。今則執長鉞矣。大書曰。大將華盛頓。而門外樹陰。仍多聚議之人。特李迫一不之識耳。匪特不識。且似其傾吐及其性質。一都非其始。坐者臥者。咸作倦容。咳唾隨心。今則氣概糾然。言論鋒利。李迫四覓逆旅主人。其人肥碩。頗作摺疊形。且執煙斗。其人蓋易識也。尙有蒙師特立克。然二人均不之見。但見一長瘦之人。方演說民權選舉議會之員。與自由等事。李迫乃一無所解。迨衆見李迫垂胡而荷鏞槍。衣古代之衣。其後隨婦人穉子無數。衆罷演。集視李迫。大以爲駭。演說之人遂執李迫之手。言曰。君祖何黨。李迫張目弗省。尙有一侏儒仰跂其足。面李迫曰。汝爲聯合黨耶。共和黨耶。李迫仍瞠目。時有矜嚴之壯士冠雞

翹斥衆而入。既至。以手引行杖。以手入腰脅間。張目而視。作莊語曰。汝入選舉之場。胡爲引槍。且引遊民得毋爲亂乎。李迫愕然曰。我爲是間土著。爲英王不侵不叛之臣。那復爲亂。大衆曰。此王黨也。行謀於是。間趣殺之。雞翹者拊衆而定之。又曰。汝適胡來。李迫曰。我不能爲害。特來此訪故人。故人前此亦咸聚談於此。雞翹者曰。何人也。李迫曰。前此尼古拉司佛特爾安在。衆莫能識。尋有老人曰。彼死且十八年墳上植木表。今木表亦蠹朽矣。李迫曰。白老母特楷又安在。老人曰。初開戰。彼已入尺籍。有人言石點之戰殞矣。尤有人言在安東。尼鼻見溺。顧乃不之反。則死耗確也。李迫曰。蒙師特立克又安在。老人曰。是有戰功。已爲大將入議院。李迫浩歎自念。一夕之醉而世局變幻如是。然則一身於世爲畸零矣。但有所問而所對者咸如隔世。且村人有語。我咸弗審何也。遂噤不敢問。因曰。衆中乃不聞村中舊有李迫樊溫格耳其人耶。衆曰。倚樹而立者卽彼子。李迫顧其子大似。當日已身未入山時儀範也。襁褓而惰一如前狀。近中年矣。李迫駭曰。兒子乃及吾年而我己非我耶。方愕顧間。

雞翹者復問曰。汝何名。李迫忽曰。此事但有天知。我今非我。另有我矣。因指其子曰。彼即是我。我乃非我。顧我見在彼倚樹者。蓋他人忽而成我者。且昨日之夕。明明我也。山行而宿。不審何人。朽吾槍。死吾狗。長吾髯。變吾世態。吾乃不能自述其名。以告汝。衆聞言大異。咸拊額思其故。尙有人私議當先去其槍。此時有中年之婦人。手中抱嬰兒。仰首覘李迫。嬰兒長髯而哭。婦人曰。李迫勿哭。彼老者能瞰汝耶。李迫聞婦人呼其子曰。李迫忽憶昨日之事。因問婦人曰。汝何名。婦人曰。我爲猶迭司噶滕尼爾。李迫曰。爾父何名。婦人曰。李迫樊溫格耳。彼二十年前。以槍出。遂不返。彼狗歸而主人頓渺。莫審其人。自殊耶。抑爲紅人所得。邇時我尙童娃。李迫此時但有一語。語時顫極。作微語曰。若母無恙乎。婦人曰。死未久也。吾母與負販爭價。怒極而血筧裂耳。斯言一出。李迫頗慰。李迫乃進。挽此女人曰。我若翁也。前此中年之李迫。今老暮之李迫。汝今不識李迫耶。忽有龍鍾老婦盤散而至。仰面呼曰。李迫確也。老友汝歸矣。此二十年中。汝又安往。李迫聞老婦言。二十年自審。乃一夕睡耳。遂以山中事語。

此老婦聞者大駭。僉議此間有遺老彼得樊特東克。彼人週知村中故實。其父又爲史家居此最久。風土之記。蓋其人手筆也。彼得一至。即知其果爲李迫。辨析其一睡二十年之確有實證。彼得言加齒幾耳山。本仙人往來之靈境。第一人覓得黑逞河者。其人曰。享特里克黑逞。以船日半月至此拓新地。人船並沒於此。每二十年必現形行樂於是。卽以木球推仆樗蒲者。吾父曾聞有古荷蘭衣冠之人作此戲。卽吾亦微聞山中雷聲。或卽此耳。衆人旣散。婦人遂迎李迫歸養。旣至。其婿亦樸誠而健碩。一問其名。則當日登背之頑童。其子方佃於婿家。勤他人之事而獨惰其己事。明明如李迫當年也。李迫旣得溫飽。故態仍萌。且覓得老友談讌。而新黨喜異。恒來造訪。因之李迫亦得新交。李迫復時時至樹陰以小榻乘涼。村人見其人自仙境來。且謹愿。可語。恒就李迫問二十年故事。顧李迫轉於村間之事。憤憤不自審。已聞殖民。地已叛英皇。脫其羈絆。李迫此時非喬治第三之民。庶直美洲合衆自由之父老矣。李迫爲人。於政體無所關係。但自覺已脫裙腰之專制。脫是專制之國。又何適非自。

由者每日趨走弗聞勃谿之聲。至山中之事問則必答。前此問時前後多錯。迨後此乃作簡語綜其綱要。我所志者卽其晚年所語者也。或云李迫病癘所言乃不可信。然故老則深信其語以爲非僞。至於今日居民微聞山中隱隱作雷聲咸曰黑逞又行樂矣。而此村中怕婦之人聞聲又甚願飲李迫所飲之酒。冀逃彼裙腰之專制也。畏廬曰嗟夫李迫汝所言何慨世之深也。裙腰之專制固非佳然亦有樂此不疲不願趣仙鄉。而但樂溫柔鄉者。惜汝未之見。吾固見之矣。士大夫中有日受其夫人之夏楚。乃感恩踴躍竭盡心力以圖報。近世大有其人。而其人又爲顯者。叩其所以如此則夷然無所怩忤。度其人蓋深不願易世爲李迫者也。夫華盛頓事安可多見。顧不有華盛頓而帷房諍詬之聲將日聞於人間。顧既有華盛頓則女權亦昌。丈夫尤無伸眉之日。唯野蠻之怕婦與文明之怕婦稍殊。實則娘子軍之威稜非長身偉貌之丈夫所能禦也。

睡洞

黑逞河之東岸多小汊。荷蘭舟人呼其地曰塔邦希。船每至是。必落其帆。汊上有水仙祠。曰聖尼古拉司。行人至此。必進謁乞仙人助順。得帆風而濟河。祠次有小村庄。稱曰格林司堡。而土著則私名曰逗遛鎮。名之所由來。人言有村姑嫁夫。夫嗜酒。每渡河。必洪醉於河。瀕酒肆中。故曰逗遛之鎮。其事之真僞。余書特就傳聞而紀之。去鎮可三英里。有小谷。四望均山。其靜無倫。乃不審有人世事。谷有小溪。水聲汨汨。聞之。令人生倦。而睡。此外則啄木之聲。及鵲鵲呼偶聲而已。余少時。曾至其地。取松鼠。時爲中午。萬聲都寂。吾鎗一發。迴音震於四山。自念吾後日長成。當謀隱於此。則塵囂之事。一不我撓矣。地爲大古。民咸無事。如鼯睡焉。故人稱此谷曰睡洞。是間童子。人亦稱之曰睡洞。蠻子小谷中。似天公佳製。睡料積諸其中。卽天容亦墨墨如將睡者。故老言。前此有術士。以術施谷中。令人昏昏咸入夢裏。以余觀之。殆信。以村人懾懾無人氣。好陳鬼事。又妄言林間有仙樂聲。而凶宅又至夥。流星走射。較諸他處亦多。居人呼夢神曰夜馬。似夜馬者。矚得是間爲行樂地。居人言鬼伯夜見時。無首而

騎馬蓋一騎士力戰飛彈去其首陰靈不昧恆見形村中窟宅無定而居禮拜堂中爲多史家言鬼伯陣殞後葬於是間然猶念其首故每晚以馬出古戰場覓之其馬行如飛者多在曉光未出之先歸彼窰窰其故實如是而居民恒信故睡洞中無頭鬼伯問之婦孺匪不知者尤奇者嗜睡之性非居人爲然卽僑居一入是間亦慵而交其睫無論雄糾男子初不信鬼第襪被一宿狂囁卽發落日昏黃時而鬼髮氤氲已飄瞥若影余書之縷縷記是地正以紐約之洲有古荷蘭無數小村落在焉雖紐約今成繁夥之區而村人性質終古無變蓋此荷蘭人之守舊大類急湍之中其旁有湜湜之小汜固不作急狀水藻淪漪一入其中徐徐自舞初不逐奔流而逝余久不至是間矣苟一至焉雖一樹一木一門一扉均可歷歷決其無變似此晦塞中有一先生名曰挨卡卜得克來恩僑居是間本教育是間孺穉先生爲干納的德人其地多匠氏及教師是二種外出游食者歲比比焉先生長瘦肩狹而修其臂股袖之出腕爲道可一英里足跌旣長且笨用之可以成鏟顧小而平耳大而目瑩鼻長作

鷹喙綜言之似造物生人草草令彼出胎初不爲之部署嚴整者方大風起時而先生蕩漾自田間來望者疑爲僵尸或田父所製驅雀之草人爲大風旋舞而來也先生之蒙塾爲平頂不樓之屋亦草草而構窗間或鑲以玻璃或糊零星之故紙先生多智間用柳枝內向編爲蝦簾狀宵人偶自窗入入時順也及更出則柳枝尖峭內刺或傷其面此先生嚴城自衛者也先生精舍幽澹風景尙佳在叢木之內小山之跌抱門有小溪一線瓦上大榆樹垂綠敷陰周徧其屋每至夏中午時聞學生讀書作倦聲欲睡正如蜂之鬧衙而先生嚴聲呼咤以戒尺觸几則又驅逐羣學生趨此學問孔道先生固忠於所事者也嘗念古語云愛惜戒尺卽誤兒童蓋先生之兒童固無須斯之貽誤矧此先生非酷吏見學生受答轉用以爲樂者先生之施刑不責荏弱專取強項者答之凡嬌嫩之童見戒尺而魂魄喪失者則先生亦若無見而遽收其戒尺不復更下若在肥碩之荷蘭兒則戒尺之上其頭背立腫起較之入學時狀尤肥碩先生之責人尙曰我之責汝代若父若母盡其責任耳他日爾富貴者當